

Nicolò Serpetro, traductor del *Marco Bruto* de Quevedo¹

Valentina Nider
Dipartimento di Scienze Filologiche e Storiche
Facoltà di Lettere e Filosofia
Università degli Studi di Trento
Via S. Croce 65
I-38100 Trento
Valentina.Nider@lett.unitn.it

[*La Perinola*, (ISSN: 1138-6363), 15 2011, pp. 171-190]

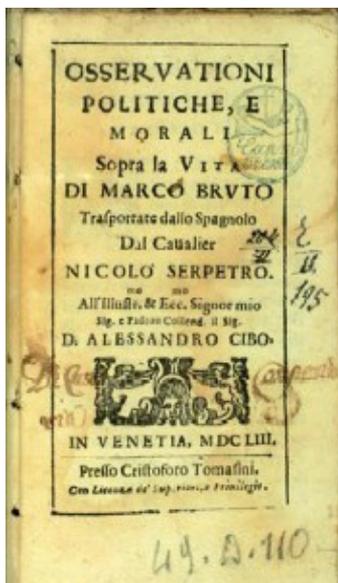
1. La *vida de Marco Bruto*² de Quevedo tuvo una difusión inmediata a través de traducciones a distintos idiomas (latín, italiano, holandés, inglés)³. La traducción al italiano, la primera de la serie, es a cargo del polígrafo siciliano Nicolò Serpetro y salió en Venecia en 1653 con el título de *Osservazioni politiche, e morali sopra la vita di Marco Bruto trasportate dallo spagnolo dal cavalier Nicolò Serpetro*⁴. Como puede verse en la portada nada remite al autor de la obra, faltan los preliminares del original (privilegio, licencias, aprobaciones, dedicatoria, el pórtico «Juicio que de Marco Bruto hicieron los autores en sus obras» y «De la medalla de Bruto y de su reverso») y toda referencia a Quevedo. Por ejemplo, en la dedicatoria «A quien leyere», se suprimen los pasajes autobiográficos que se refieren a las circunstancias de escritura (la cárcel, la enfermedad) y la mención de sus obras inéditas, entre ellas *Los dichos y hechos del [...] Duque de Osuna* y las traducciones de obras de Séneca. Asimismo, en las «suasorias» donde se menciona explícitamente

1. La investigación desarrollada en este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación «Relazioni intertestuali fra Spagna e Italia: riscritture e traduzioni» que obtuvo financiación del Ministerio dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (PRIN 2008 prot. 2008HFX5M2).

2. Para las características de esta obra quevediana remito, entre otros, a los trabajos, de Roig Miranda, Gendreau, Vaíllo, Martinengo, Krabbenhof citados en la bibliografía.

3. Para la identificación de las distintas traducciones de las obras quevedianas ver Quevedo, *Obras Completas*, 1958, vol. 2, pp. 1437-1455.

4. Cito la obra por el ejemplar conservado en la Biblioteca Provinciale dei Padri Cappuccini, Trento, signatura c-Tr-49 d 110, con la abreviatura S; con *MP* la princeps: *Marco Bruto escribete por el texto de Plutarco Don Francisco de Quevedo Villegas... con Suasorias de Marco Anneo Séneca, el retórico*, Madrid, Díaz de la Carrera, 1644; para ayudar al lector con las localizaciones, las citas de la obra reproducen la edición del *Marco Bruto*, según la edición de Buendía, *Obras Completas*, 1986, que cito con la letra Q.



a Quevedo (Q, pp. 980, 984 y 987) como autor de las declamaciones conclusivas, Serpetro pone una perífrasis: «l'autore delle osservazioni politiche e morali sopra la vita di Marco Bruto» (Q, pp. 220, 232 y 241). En la «Cuestión política», sin embargo, no se omite el largo pasaje sobre el duque de Osuna (Q, p. 980) y su actuación para reducir al pueblo de Mesina, amotinado contra los nuevos impuestos («gabela de la seda»). El escritor siciliano, nacido en Raccuja, un pueblo que vivía de la cría del gusano de seda, al que afectó especialmente el mencionado impuesto, en su traducción del relato sobre la rebelión por un lado añade de su cosecha unos datos numéricos acerca de las «amenazas armadas» («più di trenta mila uomini armati» S, p. 217), por otro, omite tanto el hecho de que el pueblo aborrecía al duque («reverenciaron al

que aborrecían») como el adverbio «alegremente» de la referencia a la actitud de los amotinados en su rendición.

Otro caso en que el italiano se aparta del texto quevediano es el comentario sobre la corrupción de aquellos gobernadores de reinos lejanos de la corte que aprovechan de su cargo para robar. Según Quevedo esta conducta lleva a los mismos reinos a la decadencia: «Confieso que esto es empezar a caer más como empiezan a caerse por los cimientos, juntamente es acabarse de caer» (Q, p. 925). Serpetro añade otra causa de la decadencia, la guerra: «Questo è il principio del cadere. Ma aggiungendosi a questo i cimenti della guerra è il fine» (S, p.16).

Otros cambios que pueden relacionarse con las circunstancias de la traducción son la omisión de toda referencia a la ciudad de Savona en la misma «Cuestión política», o la sustitución de unas instituciones políticas por otras («Senado electivo» con «magistrato», «príncipe» con «pontefice») en los siguientes pasajes:

peor sujeto está el pueblo a un Senado electivo que a un príncipe hereditario (Q, p. 971).

Peggiormente vive il popolo soggetto a un magistrato che ad un principe cattivo (S, p. 186).

[Publio Haterio de la «Suasoria séptima»:] Con razón viviste en aquel tiempo (en que César te rogó que vivieses sin algún pacto) en el cual de verdad la república no prevalecía; empero había caído en el seno de buen príncipe (Q, p. 984).

Con ragione vivesti in quel tempo (quando Cesare ti pregó senza alcun patto a vivere) nel quale ancorché la repubblica non prevaleva, nondimeno aveva riposte le sue cure nel seno d'un buon pontefice (S, p. 234).

Estos datos pueden leerse a la luz de la hipótesis formulada por Melita Leonardi, autora de un notable estudio sobre la biografía intelectual de Serpetro, quien supone que la idea de traducir la obra quevediana pudo surgir algunos años antes, en el grupo de intelectuales sicilianos relacionados con la oposición al Conde Duque de Olivares. Al grupo pertenecía el protector de Serpetro, el príncipe Nicolò Placido Branciforti (Palermo 1593-Leonforte 1661), pretor de Palermo en 1613 y en 1624, strategoto de Mesina en 1642. Quevedo mantuvo relaciones con algunos miembros de esta familia, Octavio (1638-1646) y su padre Hércules Branciforti. Sin embargo, no se puede identificar el primero, licenciado en teología y derecho canónico, con el partido antiolivarista, ya que residió por algunos años en España, fue protegido y beneficiado por el Conde Duque de Olivares y por el nuncio Pamphili quienes le ayudaron a conseguir el obispado de Cefalú y luego el de Catania (1638-1646), aunque bien puede ser que se aproximara a la oposición en estos últimos años⁵. A este personaje («Don Octavio Branquiforte, obispo de Chephalu en Sicilia») Quevedo dedica la *Enfermedad, cuarta fantasma de la vida* (1635) recordando sus años sicilianos:

No puedo olvidar la amistad que estando en este reino (cuando gobernaba el grande y sempre victorioso conde de Osuna) tuve con el señor duque de san Juan, padre de vuestra señoría. No me es lícito ser ingrato a su esclarecida memoria, cuya recordación acompaño con haber vuestra señoría aceptado por herencia aquella afición con que siempre me hizo merced (Q, p. 1454).

Las circunstancias de publicación de la obra sin embargo, fueron otras: la traducción está dedicada por el editor veneciano Cristoforo Tomasini a Alessandro Cybo, hijo del marqués de Massa a instancias de Cosimo Farsetti secretario y embajador de la familia.

Siguiendo esta pista, las omisiones, sobre todo la del nombre del autor, podrían achacarse al contexto veneciano en que se imprimió la traducción y a la estrategia editorial de Serpetro quien, justo en esta época (1653), rompió con su protector Nicolò Placido Branciforti y tuvo que buscar otro mecenas. En conclusión, si la traducción inicialmente pudo surgir como un homenaje al escritor español por el círculo de sus amigos sicilianos, entre ellos los Branciforti, luego se editó en un contexto geográfico y de acuerdo con instancias editoriales diferentes. Lo mismo podría afirmarse para la otra traducción de Serpetro.

5. Sobre la política cultural de Octavio Branciforte y su apoyo a la redacción y difusión de los falsos históricos, entre ellos la famosa carta de la Virgen a los Mesinenses que Quevedo incluye en la *Caida para levantarse*, ver Preto, 2006.

De hecho, la mayoría de las noticias que tenemos sobre Serpetro (quien, como hemos anticipado, nació en Racuja, en la provincia de Mesina, feudo del príncipe Nicolò Placido Branciforti, en 1606 y murió en Ravanusa en 1668) se han entresacado de su proceso inquisitorial (fue acusado de brujería y de creencias heterodoxas acerca de la inmortalidad del alma) que tuvo lugar en 1639 y de su traducción / adaptación de la *Thaumatographia Naturalis, in decem classes distincta* del polaco Jan Jonston (1603-1675), calvinista y colaborador de Comenio, una obra publicada en Amsterdam en 1632 por Wilhelm Blaeu y puesta en el *Index* de libros prohibidos. En *Il Mercato delle meraviglie della natura*, también publicado en Venecia en 1653 por Cristoforo Tomasini, Serpetro se sirve de los recursos de las artes de la memoria para verter las interesantísimas informaciones sobre ciencias naturales del original en una estructura espacial imaginaria, un mercado dividido en lonjas, pórticos, oficinas. Además el traductor inserta muchísimas noticias relacionadas con su familia y su pueblo, con Sicilia, con sus mecenas y conocidos (se incluye un «Catalogo de nomi d'alcuni uomini conosciuti dall'autore e nominati in quest'opera per cagione di qualche loro meraviglia»), con sus viajes. Algunas notas autobiográficas interpoladas permiten colocar la redacción de la traducción en años bastante anteriores a la fecha de publicación (por ejemplo: «nell'anno 1645 mentre noi scrivevamo questo trattato», p. 174 y «in questo anno di 1647 che io scrivo questo trattato», p. 38), otras, que han pasado hasta ahora desapercibidas, remiten a un viaje de Serpetro a España y a América por los años 1626-1627:

Finverno del 1627 fu così rigido in Spagna che per molti suoi porti s'agghiacciò il mare. Trovandomi io in quello di Celiure con le galere per un mese dimoraro nel porto trattenute dal ghiaccio»; p. 135: «l'anno 1627 trovandomi io nell'Isola Spagnola, intesi da alcuni di quei più dotti Indiani, che in queste parti hanno questa istoria per traditione dei loro maggiori e la conservano disegnata in pitture antiche delle quali me ne mostrarono alcune⁶.

Gracias a los estudios de Melita Leonardi podemos afirmar que Serpetro consiguió en Padua la licenciatura *in utroque iure* (1630), que vivió en Roma al servicio de Pietro della Valle y que alrededor de 1635 se trasladó a Venecia donde fue secretario del nuncio Francesco Vitelli y participó en las sesiones de la *Accademia degli incogniti* de Giovan Francesco Loredano, entre otras cosas interviniendo con un discurso

6. Serpetro, *Il Mercato*, p. 76. Ver también Serpetro, *Il Mercato*, pp. 135-136: «Io ho osservato che dalle giunture di certi vermi che si trovano nell'isola Spagnola risplende una sì gran luce che imita lo splendore dello specchio» y p. 136: «Ve ne sono ancora degli altri che non da tutto il corpo ma dalle sole giunture mandano i raggi più di 100 passi di diametro. Nella medesima isola e nella nuova Spagna è una mosca della grandezza d'uno scardafone, con le penne varie, chiamata cocujus, gli occhi della quale illuminando la notte servono ai viandanti per torce accese e per candeles nelle stanze al cui lume si può leggere e scrivere né solo viva dona questo splendore ma anco morta».

en una famosa polémica sobre las mujeres. Después del 1639 volvió a Palermo al servicio de Nicolò Placido Branciforti, Príncipe di Leonforte y Conde de Raccuja, muy citado en el *Mercato*. Allí sufrió el ya mencionado juicio inquisitorial que acabó con una condena *sub levi* y con el exilio de Palermo y Mesina para tres años. Las relaciones con Branciforti empeoraron –como se ha anticipado– después del 1653 (no sabemos el porqué ni podemos excluir que la circunstancia no haya influido en la publicación de sus libros). Tras intentar sin éxito entrar al servicio de varios señores y prelados al fin logró ser nombrado secretario por Don Pietro Bonanno e Balsamo, Conde de Roccafortita y Barón de Castellammare del Golfo, señor también de Montalbano, feudo en que la familia de Serpetro tenía algunas propiedades. En los últimos años de su vida según demuestran los documentos dados a conocer recientemente por Salvatore Aronica fue archipreste en Ravanusa (1663-1668)⁷.

2. Tras un cotejo puntual entre la traducción y la obra de Quevedo puede afirmarse que Serpetro no inserta pasajes autobiográficos y respeta (aparte las omisiones) la estructura de la obra, de manera diferente que en el *Mercato delle meraviglie della natura*.

Sin embargo, como veremos a continuación, en la traducción pueden detectarse algunos cambios tanto en el plano ideológico como en el estilístico. Éstos, como es fácil de entender, son más numerosos en los párrafos de comentario («discurso») que siguen cada uno de los treinta párrafos de «texto» en los que va dividida la narración histórica en el *Marco Bruto*. La mayoría de los cambios se deben a la voluntad de simplificar el texto original.

Serpetro trata de consolidar la simetría sintáctica ya presente en el texto quevediano, por ejemplo omitiendo algunas cláusulas. Asimismo, como en el pasaje que sigue, se nota la tendencia a pasar de una estructura paralelística a una estructura quiástica y sobre todo a convertir en explícitos todos los nexos causales. De esta manera la interpretación de los hechos no necesita tanto la colaboración del lector, como en el texto quevediano que parece intentar reproducir la estructura de un paralogismo:

Era Pompeyo enemigo suyo por causa tan justificada como haberle muerto a su padre. Era Pompeyo entonces padre de su patria, acudió Bruto al parentesco universal y apartose del propio mas no sin cumplir con él (Q, p. 926).

Aderí Bruto a Pompeo, suo nemico per aver ucciso suo padre, perché era in quel tempo il padre della patria. Seguí il parentado universale e s'appartò del proprio, ma non però senza cumplir con esso (S, p.18).

Serpetro añade algún comentario también en los párrafos de «texto», por ejemplo para hacer explícitas algunas indicaciones que ya se encuentran en el correspondiente «texto» original. Por ejemplo, al tratar

7. <http://ravanusa1.altervista.org/siti/frammentistoria/frammentistoria.htm>

del efecto producido por la lectura del testamento de César, Quevedo destaca que Marco Antonio supo engrandecer la emoción producida en su discurso, hecho que Serpetro amplifica:

Y por lograr esta ocasión que le daba el testamento leído, viendo entrar el entierro, Marco Antonio oró en alabanza de César ... (Q, p. 965).

Non fu lento M. Antonio in abbracciare questa occasione: né trascurò il suo fine ch'era commuovere il popolo a sedizione. Ma vedendo passare il funerale di Cesare orò con molta efficacia in lode di lui ... (S, p. 163).

Otras facetas de la misma tendencia son las omisiones de los pasajes que establecen unos distingos que Serpetro no considera importantes con respecto a las *quaestiones* fundamentales que vertebran la obra. Una de las principales, la antítesis «malo con extremo» / «malo con templanza» se desentiende sustancialmente banalizándola, como en el primer ejemplo, o suprimiéndola, como en el segundo, entresacado de la declamación de «Don Francisco de Quevedo por Cicerón» al final de la «Suasoria Séptima»:

Y al fin Antonio prevaleció contra Bruto, porque supo ser malo con extremo; y Bruto se perdió, porque supo ser malo con templanza (Q, p. 969).

Finalmente prevalese Antonio perché seppe essere estremamente cattivo e Bruto si precipitò perché volle essere soverchiamente buono (S, p. 179).

Muera yo a sus manos para que mi nombre vaya en las bocas de todos infamando aun lo que en la eminencia de malo tuvo de bueno (Q, p. 989).

Mora io nelle sue mani purché il mio nome lo vada infamando per tutto (S, p. 249).

«El mayor mérito para con los malos es ser entre los malos el peor», uno de los presupuestos paradójicos de la interpretación quevediana del *Marco Bruto*, se convierte en una afirmación edificante y tranquilizadora: «il maggior merito di essere buono con i cattivi è l'essere correttore dei cattivi» (S, p. 35). Consecuencia de esta tendencia hacia la suavización de las afirmaciones políticas más contundentes puede ser la omisión del comentario a la sentencia final de este párrafo:

El valiente tiene miedo del contrario, el cobarde tiene miedo de su propio temor de aquí le nace no tener la seguridad en otra cosa sino en la muerte de su muerte, cuando no hay enemigo que no tenga quien solo se defiende con el mal suceso del que se le opone (Q, p. 931).

Il valoroso ha paura del contrario. Il codardo teme il proprio timore (S, p. 36).

Lo mismo ocurre cuando Quevedo intenta avalar una doble moral afirmando: «la hipocresía exterior siendo pecado en lo moral es gran

virtud política»; Serpetro omite la última parte y el distingo se pierde: «l'ipocresia esteriore è peccato» (S, p. 110).

Para evitar una constante del estilo quevediano, la utilización de pronombres, a través de la que se introducen también distingos y matices que modifican la afirmación en su primera formulación, muchas veces descubriendo verdades diferentes, Serpetro no duda en repetir términos ya utilizados. De esta manera logra un estilo menos lacónico y mitiga afirmaciones atrevidas. Esto no ocurre en los casos en que la repetición de la palabra conlleva su utilización en una acepción diferente. En el caso siguiente, por ejemplo, evidentemente a Serpetro le choca utilizar o aludir al término «esclavo» tanto para referirse al polo negativo de la comparación «esclavo de la multitud» como al positivo «[esclavo] de la razón» y por ello elige traducir el pronombre «lo», con el cual se remitía a «esclavo» en este segundo polo, con el adjetivo, connotado positivamente, «ligio»:

Aquel monarca que de sus consultas elige por bueno lo que votaron los más es esclavo de la multitud debiendo serlo de la razón (Q, p. 926).

Quel monarca che nelle consulte elegge per buono ciò che votano i più è schiavo della moltitudine non ligio della ragione (S, p.19)⁸.

Un caso parecido de sustitución, en este caso de adjetivos sustantivados, puede verse en el discurso de Marco Bruto planeando el asesinato:

y que sería difícil delante del cuerpo de César despedazado, persuadir tan pocos a tantos (Q, p. 956).

Che saria stato impossibile a vista del corpo lacerato di Cesare che sì pochi interfettori avessero potuto persuadere alla infinita moltitudine ... (S, p. 132).

Con las exigencias de una lectura simplificadora podemos explicar también algunos recursos constantes en la traducción para obviar a aquellas características del original que más contribuyen a crear las que a Serpetro debían parecer peligrosas ambigüedades. A continuación intentaremos mostrar algunas:

- La sustitución de frases relativas o locuciones con los sustantivos correspondientes

los que mataron a César (Q, p. 961),

gli uccisori di Cesare (S, p. 147);

Los tiranos son grandes estudiantes de semblantes (Q, p. 950),

I tiranni sono gran fisognomisti: leggono i pensieri ne' volti» (S, p. 110).

8. Ver también más abajo, *Spolio*, n. 11.

• La utilización de términos más directos y específicos donde Quevedo utiliza otros mucho más neutros o perífrasis. Véanse, por ejemplo, «pira» para traducir «sitio de la hoguera» (Q, p. 966 y S, p. 168) o «soldati veterani» para «soldados viejos» (Q, p. 967 y S, p. 173). Destaca la utilización del léxico de la política «attentato», «predizione», «dissimulazione», «congiura», para traducir términos o locuciones tan poco definidos como «recato», «advertencia», «lo que hacían», «cosas»:

Sabía quanto riesgo hay en empezar cosas que se aseguran si las sigue el pueblo (Q, p. 34)

Sapeva il rischio che si corre nell'intraprendere gli attentati contra i principi. Questi si assicurano se il popolo li seguita (S, p. 66)⁹.

Muchas cosas han achacado los invencioneros a los parasismos de los que espiran... (Q, p. 951).

Molte predizioni hanno apposto gli impostori a' parosismi di quei che espirano... (S, p. 112).

Por eso conviene prevenirse los movedores de las facciones de recato prudente y mudo, y desentenderse de las palabras equívocas con que los curiosos preguntan y espían, dando a entender que saben lo que desean saber. Casca titubeó y con la turbación de lo que oía, habló mucho de lo que callaba. Empero Bruto y Casio con duplicada advertencia oyeron a Popilio Lena, encubriéndole tanto la sospecha con que los dejaba como lo que hacían (Q, p. 953).

Per questo a' motori delle fazioni conviene provedersi d'una dissimulazione prudente e muta e star avvertiti alle parole equivoche con le quali i curiosi spiano e interrogano dando a intendere che sanno ciò che desiderano sapere. Casca vacilló e con la turbazione del volto per quello che udiva parlò molto di quello che taceva. Ma Bruto e Cassio con doppia dissimulazione ascoltarono Popilio Lena coprendo non meno il sospetto che gli lasciava che la congiura deliberata (S, p. 119).

En el caso siguiente puede haberle dificultado a Serpetro tanto el empleo del término del léxico político «novelero» como la expresión indefinida, y casi 'metafísica', «dejar de ser»:

Perdió el mundo el querer ser otro y pierde a los hombres el querer ser diferentes de sí mismos. Es la novedad tan mal contenta de sí que cuando se desagrada de lo que ha sido, se cansa de lo que es. Y para mantenerse en novedad ha de continuarse en dejar de serlo y el novelero tiene por vidas y muertes y fallecimientos perpetuos. Y es fuerza que se deje de ser novelero o que siempre tenga por ocupación el dejar de ser (Q, p. 925).

9. «Attentati» traduce «hechos» (S, p. 76), «cosas» (S, p. 90). «Congiura» traduce «intento» (S, p. 122; Q, p. 954) o «ello» (S, p. 131, Q, p. 956).

Le mutazioni seguite nel mondo hanno sempre cagionato le di lui ruine. La rovina dell'uomo deriva dal volere essere differente da sé medesimo. La novità è di carato così basso che degradando da quel che era resta annichilata. L'autore di essa trova per vita o la morte o 'l fallimento perpetuo. Onde è forza che lasci l'attentato o che sempre si[a] occupato in mostrarsi alieno dalle novità (S, p. 13).

• Repetición de nombres propios y aclaración de circunstancias históricas. En algunos casos Quevedo alude en el «discurso» al episodio que refiere en el párrafo correspondiente del «texto» sin repetir los nombres de los personajes que allí se mentan, hecho que puede provocar cierta confusión o dificultad en el lector. Serpetro para mayor claridad tiende a repetir esos nombres, como en el caso siguiente en que cita a Sila al que se había referido anteriormente:

Casio desde niño aborreció la superioridad aun en la presunción de otro alguno y varón en las armas y fortuna de César, fue su natural contagio para Marco Bruto (Q, p. 938).

Per questo Cassio essendo fanciullo aborrì la superiorità di Silla e divenuto grande quella dell'armi e fortuna di Cesare. Fu questo un suo natural contagio, col quale infettò la mente di Marco Bruto. (S, p. 63)¹⁰.

Serpetro completa pasajes demasiado elípticos en Quevedo, en algunos casos añadiendo detalles y corrigiendo el texto. Por ejemplo, en el caso de la reacción de Bruto Albino al que Casio y Labeón tratan de informar sobre la conjuración, Quevedo refiere que éste no les había dado respuesta (Q, p. 943); Serpetro refiere que Labeón y Casio «non riportarono che risposte generali e parole ambigue» (S, p. 81). En el pasaje que sigue, Serpetro añade la mención de la curia de Marco Bruto:

Mucho crédito dio la gentilidad en las amenazas por venir a las palabras de los que se morían y a los escritos que se hallaban en las sepulturas; mas yo alguna sospecha tengo de estas cosas que se descubren debajo de tierra; y más de ésta, cuando para irritar a todos contra Julio César, andaban los odios poniendo coronas a las estatuas de César y cedulones en la estatua de Junio Bruto (Q, p. 951).

Molto credito diede la gentilità alle minaccie degli auguri, alle parole de' moribondi e a' scritti de sepolcri. Io ho qualche dubio delle cose che si trovano sotto terra e stimo cose affettate per irritare la moltitudine contra Giulio Cesare, non minori degli artifici di metter le corone alla sua statua e le iscrizioni nella statua di G. Bruto e nella curia di M. Bruto (S, p. 112).

Lo mismo podría afirmarse acerca de la mención del nombre de César y sobre todo de la referencia a que los caballos habían sido con-

10. Ver «Cassio e Giuba» S, p. 33 y Q, p. 931; «Cassio e Silla», S, p. 63 y Q, p. 938; «Quinto Ligario», S, p. 84 y Q, p. 956.

sagrados al sol, detalle del que podemos deducir también cierto conocimiento de las fuentes, ya que no se encuentran en Quevedo:

Escriben también que pocos días antes de este día los caballos que pasando el Rubicón había consagrado y dejado libres sin guarda fueron hallados sin querer pacer, con pertinacia y llorando (Q, p. 951).

Scrivono finalmente che pochi giorni avanti i cavalli che passarono il Rubicone a' quali Cesare aveva data libertà e consacratigli al sole furono trovati piangendo e pertinaci a non voler mangiare (S, p. 113).

Tratando de los supuestos amores entre César y Servilia, la madre de Bruto, Quevedo desarrolla un complejo similar entre la mujer y el fuego, en el que incluye la consideración de que como el fuego vuelve a alimentarse peligrosamente de las cenizas, así de los amores de Servilia surge quien va a acabar con la vida de César. Ahora bien, mientras que Quevedo indica en «tantos días» el tiempo en que estas metafóricas brasas duermen ocultas, Serpetro prefiere poner de manera más realística «tant'anni», además la «centella» de Quevedo se convierte en «fiaccola» y la «hoguera» en «amorosa fornace». Tampoco falta aquí como en otros casos un error de traducción causado por una parcial homofonía («abrigado» / «obbligato»)¹¹:

Que en una centella que envió con él después de tantos días, le dejó en las entrañas abrigado el incendio y disimulada en amor paternal la hoguera (Q, p. 929).

Perché in una fiaccola che dopo tant'anni gli mandò con Bruto gli suscitò nell'interiora l'obligato incendio e convertì in amor paterno l'amorosa fornace (S, p. 30).

En algunos casos Serpetro no tiene más remedio que interpretar los complejos pasajes quevedianos, como en el muy famoso que tiene como objeto la mujer y sus defectos:

Es la mujer compañía forzosa que se ha de guardar con recato, se ha de gozar con amor, y se ha de comunicar con sospecha (Q, p. 922).

È la donna una compagnia necessaria, la quale si deve custodire con cautela, godere con amore e comunicar seco con sospetto (S, p. 2).

Mientras que Quevedo con «comunicar con sospecha» reincide en el recato que tiene que guardar la mujer para no exponerse al peligro de raptos y estupro (todo el pasaje empieza con la antítesis entre Rea Silvia y Lucrecia) Serpetro hace hincapié en un defecto de las mujeres

11. Entre los 'falsos amigos': Q, p. 977: «manteles», S, p. 208: «mantello»; Q, pp. 975: «chismes», S, p. 205: «scisma».

destacado por los tratadistas políticos: su falta de discreción que les hace divulgar los secretos que sus maridos, padres o hijos les confían.

- Quevedo en sus comentarios puede pasar del relato de hechos concretos a la consideración de sus efectos en un plano muy abstracto, para crear unas hipérboles de matiz filosófico en lugar de describir personajes o contar puntualmente los hechos. Así, aun describiendo el «oficio» de «acusar a los buenos» de Cinna, Quevedo prefiere referirse a su «maldad», sin aclarar que esta es propiamente «maldicenza», para luego desenmascarar cuál es su propósito real: no tanto infamar a sus víctimas sino borrar toda memoria de su misma existencia. Como puede verse, la traducción de Serpetro no sigue a Quevedo en estas vetas:

Su cobardía era infame; su envidia aún no tenía por límite la miseria, ni su venganza la muerte. No se defendía de ella el [invidiado] con dejar de ser, porque alimentaba su rabia en procurar (siendo imposible) que no hubiese sido (Q, p. 963).

La sua codardia era dionestamente infame. La sua invidia non aveva per limite la miseria, né la vendetta. L'invidiato non si difendeva dalla sua rabbia, col lasciar di vivere, perché l'alimentava col procurare d'oscurargli la fama e scancellar la sua memoria con le detrazioni e con gli opprobri (S, p. 156).

- Las metáforas. Por lo que se refiere a las metáforas, en algunos casos se pierden en la traducción, en otros se recogen y se amplifican en más complejas metáforas continuadas. Además Serpetro se atreve a introducir metáforas nuevas en sustitución de las originales. En el primer ejemplo Serpetro no traduciendo «desacordada» pierde la referencia al reloj; en el segundo, traduce «bulto» con «laberinto», continuando la serie de metáforas relacionadas con la arquitectura; en el tercero, la traducción de un párrafo de «texto», el italiano introduce el campo semántico del naufragio y de la tempestad:

¡Qué mal atenta y cuán desacordada es la hora postrera de los tiranos!
(Q, p. 959).

Quanto malamente s'avvengono e quanto si avvilisco nell'ora estrema
i tiranni! (S, p. 142).

[Los que mataron a César] temblando, y con ímpetu desordenado para salir del Senado unos antes que otros, se embarazaban en la puerta su propia fuga. Aquí se vio claramente la arquitectura engañosa de las fábricas de la maldad: tienen la entrada fácil, y la salida difícil; es muy embarazoso el bulto del pecado: éntrase con desahogo a pecar, y en pecando, se ahoga el hombre en las propias anchuras (Q, p. 961).

Tremanti e con impeto disordinato per uscir dalla curia l'uno prima dell'altro, impedivano su la porta la propria fuga. Qui si vede sottilmente l'ingannosa architettura delle fabbriche delle sceleragini. Hanno l'entrata facile e l'uscita difficile. È un labirinto la casa del peccato. L'uomo v'entra lietamente ma non sa poi uscirne (S, p. 147).

Por este accidente temerosos, con Marco Bruto se volvieron a retirar al Capitolio los conjurados, adonde recelando Bruto que le sitiases, despidió todos los que le seguían, porque con él y sus compañeros no padeciesen, siendo inocentes del hecho (Q, p. 963).

Per questo accidente dubbiosi i congiurati, non senza seguito, tornarono al Campidoglio, dove temendo Bruto di restarvi assediato, trattenendo seco solamente i compagni, licenziò quei che lo seguivano per non lasciar naufragare la loro innocenza tra l'ondeggiante pelago del tumultuante popolo (S, p. 155).

Serpetro prefiere asimismo cambiar la metáfora trillada a la que remite la locución «escalamiento del poder» con otra relacionada con el campo semántico del disfraz:

No tomar del que puede dar, por tomarle el poder, para tomarse lo que quisieren y no pedir, es, con buen nombre, escalamiento del poder (Q, p. 965).

Non ricevere da quel che può dare e pigliar senza domandare è un furto vestito di apparenza d'integrità (S, p. 162).

Hay casos en que se desarrollan para que queden más claras las metáforas ya presentes en el original. Por ejemplo, Quevedo subraya que en Roma no se tenía la costumbre de forjar monedas con los retratos de los héroes: «labró monedas con el cuño de la honra, batiola en el aire» (Q, p. 922), Serpetro aclara la acepción con la que ha de entenderse el término «aire»: «lavoró gran copia di monete col conio dell'onore e la stampó sull'incudine della riputazione» (S, p. 4) y recoge la metáfora solo al final del pasaje en que Quevedo vuelve a utilizarla («dar valor al viento») «dare l'onore con il vento».

• Amplificación connotativa a través del empleo de adjetivos o adverbios calificativos. Por ejemplo las «manchas» (Q, p. 967) de sangre sobre el vestido de César que Marco Antonio exhibe al pueblo se convierten en «macchie deformi» (S, p. 171) y la «intención» de Gonzalo Fernández de Córdoba se convierte en «mala intención» (Q, p. 971). Y también:

Las leyes sacrosantas mejor se hallan servidas de uno que la ejecuta que de muchos que las interpretan (Q, p. 971).

Le leggi sacrosante meglio s'attrovano servite da uno, se l'esseguisce che da molti se malamente le interpretano (S, p. 186).

Algunas amplificaciones pueden explicarse debidas a una lectura apresurada o a un texto corrupto:

Era apacible al pueblo su vida y a los padres, agradable su conversación y el estilo de sus escritos, en que ni él se cansaba ni cansaba (Q, p. 924).

La sua vita era uno specchio al popolo. La sua conversazione era gradita dalli senatori. I suoi costumi erano ammirati da tutti. E lo stile delle sue composizioni nel quale molto sudava, non attediava alcuno (S, p. 13).

La traducción de «apacible» con «specchio» y también la introducción del tercer término de la *gradatio*: «i suoi costumi erano ammirati da tutti», que parece síntesis de los dos anteriores, puede justificarse solo en cuanto libre interpretación del traductor. Además, según Serpetro, el estilo le costaba a Marco Bruto mucho trabajo, todo lo contrario afirma Quevedo.

El término «misterioso» en la prosa española de la época indica una coincidencia difícil de entender entre el plano humano y el divino, y se convierte en un recurso retórico utilizado por los predicadores, codificado por Gracián en la *Agudeza* y de empleo bastante común en el discurso político. En italiano la palabra no tenía una correspondencia exacta¹² o quizás le pareció al traductor demasiado cercano al lenguaje religioso ya que prefiere emplear en este caso (Marco Bruto quien traiciona a Pompeio) el adjetivo «prudente». Sin embargo, mientras que «misterioso» remite a razones inescrutables e independientes de la voluntad y razón de Marco Bruto, «prudente» parece apuntar a una estrategia política consciente de su parte para congraciarse a César:

Donde se mostrò misterioso, pareció culpado a la vista de los mal contentos de las obras ajenas (Q, p. 931).

Alla vista de' mal contenti e invidi dell'opre altrui, dove si mostrò prudente parve colpevole (S, p. 38).

Tratando un tema que apasionaba a ambos escritores, la astronomía, señalamos que donde Quevedo utiliza la expresión *porción inferior* Serpetro pone *sublunare* (S, p. 114) y además que su interés hacia la naturaleza lleva a Serpetro a cambiar un ejemplo quevediano:

No tienen culpa las hojas de la salvia, llenas de virtudes de que muera el que la traga, sino el sapo que las envenena (Q, p. 957).

Le foglie della salvia piene di virtù non hanno colpa se muore chi le porta addosso ma n'è causa l'animal botta che l'avvelena... (S, p.133)

3. Para la historia de la fortuna de la traducción de Serpetro puede verse el manuscrito Ph 12891 *Di Varie Erudizioni*, perteneciente a la colección de la familia Ranuzzi y conservado en el Harry Ransom Humanities Research Center de la Universidad de Texas en Austin. Se trata de una códice facticio in folio de principios del XVIII que contiene entre otras cosas *Belfagor* de Maquiavelo, cartas de Galileo y de su

12. El hecho de que en otro lugar Serpetro traduciendo la palabra añadida, «divino», parece confirmar la hipótesis, Q, p. 956: «revenciarían por misterio la crueldad», S, p.133: «Sarebbe stata riverita per mistero divino la crudeltà».

corresponsal Castelli, obras de Francesco Rinuccini, Domenico David, Giovanni Pietro de Bombaci, Giovanni Pietro de Crescenzi¹³.

La obra de Serpetro ocupa el primer lugar del códice (folios 1-35) y se titula *Spolio dell'osservazioni sopra la vita di Marco Bruto tradotta dall'idioma spagnuolo dal Sig. Nicoló Serpetro*. Los pasajes entresacados del *Marco Bruto* se ordenan alfabéticamente según la consabida práctica de los lugares comunes. Bajo cada letra se copian los pasajes cada uno identificado temáticamente por una nota al margen. Como puede verse por el registro que se reproduce a continuación el recopilador generalmente recorta los pasajes más generales omitiendo las referencias al relato histórico, aunque no faltan algunos que se refieren explícitamente a episodios o personajes de la conjura. En tres casos se señala que la fuente es Maquiavelo. También pueden detectarse sustituciones léxicas, que quitan cierto color 'siciliano' a la obra (por ejemplo en n. 1, *robba* palabra que traduce la quevediana *hacienda* se sustituye con *oro*).

En el registro se intenta reproducir la estructura del *Spolio* dividiendo según las letras del alfabeto las 72 citas que numeramos seguidas. Los primeros datos entre paréntesis se refieren a la foliación del manuscrito, luego se pone entre comillas el texto de la nota al margen, y si ha sido localizada la referencia a la página de la obra de Serpetro y después las primeras y últimas palabras del pasaje y los mismos datos del original quevediano citado por la edición Q (en este caso también no ha sido posible localizar todas las citas). En versalitas se ponen las eventuales notas sobre el léxico, la identificación de fuentes, los recortes etc.

REGISTRO

Fol.1r: título
fol.1v. blanco

A

1 fol. 2r: «Avarizia e suoi effetti»: «A chi leggerà»: «Il popolo... robba»; Q, p. 920: «A quien leyere», «Il pueblo ... hacienda». *En la transcripción se sustituye robba con oro.*

2 fol. 2v: «L'armi per difesa sono di imbarazzo a' coraggiosi, d'apprensione a' codardi». S, p. 23: «Alessandro ... nemici»; Q, p. 927: «Alejandro ... enemigos».

Compárese: «Alessandro, sentendo l'Iliade d'Omero, armava l'animo e il cuore. Sapeva che senza questa difesa la lorica, lo scudo e la celata erano al corpo un peso inutile e molesto».

«Alessandro, sentendo l'Iliade d'Omero, armava l'animo e il cuore. Sapeva che senza coraggio lo scudo e la celata erano al corpo un peso inutile e molesto». Se ha suprimido lorica y sustituido questa difesa con coraggio.

3 fol. 2v: «Adulterii e suoi effetti». S, p. 29: «le parentele ... della morte»; Q, p.

13. Para su descripción ver Wells, 1980.

929: «Parentescos ... muerte».

- 4 fols. 2v-3r: «Effeminati». S. p. 56: «Nella testa che si inanella i capelli più spesso si trova la zazzara che'l cervello»; Q, p. 936: «en la suya que riza ... entendimiento». *En la transcripción se pone el plural: s'arricciano en lugar del singular: si inanella.*
- 5 fol. 3r: «Azioni improprie sia agl'uomini sia alle donne». S, p. 97: «Le cose ... la viltà»; Q, p. 947: «Aquellas cosas ... malo y flaco».
- 6 fols. 3r-3v: «Auguri diversi che predissero la morte di Cesare». S, p. 111: «Pochi mesi ... sepolcri»; Q, p. 951: «Pocos meses ... sepulturas».
- 7 fols. 3v-4v: «Artifici usati nella congiura contro Cesare». S, p. 139: «I nemici ... rimedio»; Q, pp. 958-959: «Los que para hacerle aborrecible ... daño sin remedio».
- 8 fols. 4v-5v: «Azioni di M. Antonio e di Bruto nella morte di Cesare». S, pp. 177-179: «Due cose ... soverchiamente buono»; Q, p. 969: «Dos cosas ... malo con templanza».

Es interesante lo que afirma una nota al margen puesta al final del fragmento (fol. 5v) en correspondencia con la afirmación de que Antonio supo ser malo en grado extremo: «Esta è una bella massima di Machiavello».

B

- 9 fol. 6r : «Bastardo virtuoso ha miglior linea del legittimo virtuoso». S, p. 8: «Quello che per sua virtù ... merita»; Q, p. 923: «el que por su virtud ... merece» y S, pp. 9-10: «Colui sarà legittimo erede... imitarlo»; Q, 923 «Aquel es heredero ... imitarle».

Las citas se eligen de manera que no haya referencia alguna a personajes históricos. Se omite también un pasaje en que se refiere la hipótesis de que el padre de Bruto fuera el dispensero que Quevedo incluye en los párrafos de discurso.

- 10 fol. 6v : «Il bene che si fa agli altri è con scapito proprio» S, pp. 51-53: «Far bene ad altri»; Q, p. 935: «Hacer bien a otro... saber hacer bien».

Se trata de una taracea de pasajes, se omite la cita bíblica, el proverbio español, el ejemplo histórico, etc.

C

- 11 fol. 7r: «Consiglio dei più non sempre è meglio» S, p. 19: «Quel monarca che nelle consulte ... non giudice»; Q, p. 926: «Aquel monarca ... juez».

En lugar de S «ligio della ragione», «cognitor della ragione»

- 12 fols. 7r- 9v: «Comparazione tra il sole e il Principe». S, pp. 43-47: «Chiaro e degno maestro ... abominevole»; Q, pp. 933-34: «Esclarecido y digno maestro ... casta de aborrecimiento».

El cotejo con S revela la falta de una palabra perpetua, la introducción de un doblete S: pioggia, Spolio: rugiade e pioggia, un error en la transcripción: S: conversarono, Spolio: conservarono.

- 13 fols. 9v-10v: «Cartelli infamatori e loro effetti». S, p. 67: «Praticano alcuni principi ... a congiurare contro Cesare»; Q, pp. 939-940 «Platican algunos principes ... ».

- 14 fols. 10v-11r: «Cautela grande ci vuole a discorrere dove sono referenda-

- ri dei principi». S, pp. 82-83: «dove sono referendari ... l'offesa d'alcuno»; Q, pp. 943-944: «Cuando por los desordenes de algún príncipe ... deja de acusar a alguno».
- 15 fols.11r-11v: «Comparazione tra i consiglieri cattivi de' principi e i medici con gli infermi». S, p. 105: «Maggior numero de' principi hanno ucciso i consiglieri cattivi ... distrugge il suo prencipe con i cattivi consegli»; Q, p. 949: «A más han muerto malos consejos ...».
- 16 fol. 11v: «Considerazione sopra la morte di Giulio Cesare a piè della statua di Pompeo». S, p. 107: «Se Giulio Cesare ... grandezza»; Q, p. 950: «Si Julio César ... venganza».
- 17 fol. 11v: «Costume del volgo». S, p. 132: «Costume de la plebe odiare chi vive ... le sepulture e i defunti»; Q, 956: «condición del pueblo ... sepultura».
- 18 fols. 11v-12r: «Cecità de' principi». S, p. 142: «Malvagio Casca ... rimedio di questo»; Q, p. 959: «¿Malvado Casca qué haces? ... remedio de esto». Spolio *añade una introducción: «Cesare si sentí perire».*
- 19 fols 12r-12v: «Le congiure e loro effetti». S, pp. 189-90: «Le congiure che si rivelano ... la vendetta del secondo»; Q, 972: «Las conjuras ... última».

D

- 20 fol.13r: «Donne di che furono cagione» S, pp. 1-2: «Le donne diedero ... tanti testimoni quanti lettori»; Q, pp. 921-22: «Mujeres dieron a Roma ... testigos como lectores».

Se omite: «Alcune se vengono trattate bene riescono cattive. Molte se sono trattate male diventano peggiori».

- 21 fol.13v: «Desideri degli uomini e loro effetti». «D'erranti e contumaci desiderii ... giustizia». Cita sin localizar.
- 22 fol.14r: «Delitto. Col delitto si difende e si assicura». S, p. 165: «Cassio nella congiura contro Cesare ... partoriva una discordia»; Q, p. 965: «Casio ... discordia».

Nota al margen: «Machiavello dice che d'un pericolo mai si uscì senza pericolo» al principio del fragmento se introduce un resumen «Casio nella congiura contro Cesare era di parere d'ammazzare anco M. Antonio confidente di Cesare».

- 23 fols. 14r-14v: «Dissimulazione è necessaria». S, p. 214: «Chi non dissimula ... si lasciò morire»; Q, p. 979: «Quien no disimula ... matar».

Error de transcripción aggiusta en lugar de acquista.

E

- 24 fol. 15r: «L'esempio quanto importi». S, p. 105: «Era M. Bruto ... ragioni vive»; Q, p. 939: «Era Marco Bruto varón severo ... razones vivas».
- 25 fol. 15r: «L'errore dei grandi». S, p. 127: «I monarchi più pericolano ... che gli dà mano»; Q, p. 955: «Los monarcas ... le dan».
- 26 fols. 15r-15v: «Errori di Cesare cagioni della sua morte». S, p. 129: «Cesare ha nelle sue mani una carta ... dove si vive»; Q, p. 956: «tiene César en su mano su vida ... tiempo».
- 27 fol. 15v: «Effetto dell'omicidio». «Persuadati ... tirato in cielo». Cita sin lo-

calizar.

- 28 fols. 15v-16r: «Errore di Bruto nel dar la morte a Cesare». S, p. 139: «E benché tutti ... fuori del senato»; Q, p. 958: «Y si bien todos fueron del parecer ... detenerle». *Spolio modifica el principio introduciendo el sujeto «Tutti i congiurati ...».*
- 29 Fol. 16r: «Eredi non vendicano la morte di che redono» S, p. 160: «Nessuno è difensore ... lo lasciano»; Q, p. 964: «Ninguno ... dejen».
- 30 fols. 16r-16v: «Effetti che seguono per avere il nome simile a un uomo di cattiva o buona fama». S, p. 174: «Avere il nome comune ... città»; Q, p. 968: «Aun en el nombre ... ciudad».

G

- 31 fol. 17r: «Genio delle donne che sia». S, p. 97: «Le donne per lor natura ... severità del suo comando»; Q, p. 947: «Siendo el natural de todas ... y a la servidumbre de su regalo».
- 32 fol. 17r: «Giustizia di Dio che ci avvertisce prima di castigare». S, p. 111: «Lo stile della divina Giustizia ... tragedie»; Q, p. 951: «Es estilo de su justicia ... autora de tragedias».
- 33 fols. 17r-17v: «Giustizia di Dio che puní la morte di Cesare». S, p. 157: «O provvidenza inescrutabile di Dio ... delle sue ferite»; Q, p. 963: «¡Oh providencia inescrutabile de Dios ... heridas!».
- 34 fol. 17v: «Giustizia di Dio e suoi effetti». S, pp. 171-72: «O somma giustizia di Dio ... a sé stessa», Q, p. 967: «¡O suma justicia de Dios ... para sí».

I

- 35 fol. 18r: «Ipocrita». «L'inganno ... buoni» cita sin localizar
- 36 fol. 18r: «Ipocrisia». «Io affermo che il buono nel male è peggiore.... delitto» cita sin localizar
- 37 fol. 18r -19v: «Ira». S, p. 88: «La ira accende e non illumina l'intelletto ... vizio»; Q, p. 944: «La ira ... vicio»
- 38 fol. 18v: «Idolatria di Cassio». *Spolio*: «Cassio quando nel senato, con gli altri voles dar morti a Cesare, rimirò la statua di Pompeo e domandò aiuto. Questa fu un'idolatria che l'ira porse all'aggravio». S, p. 135: «È da notarsi l'azione di Cassio. Rimira la statua di Pompeo e domanda aiuto. Questa fu un'idolatria che l'ira porse all'aggravio»; Q, p. 957 «¡Notable acción la de Casio, mirar la estatua de Pompeyo y pedir la ayuda! Esta fue idolatría de la ira, al agravio».

L

- 39 fol.19r: «Lusinghe nelle corti e loro effetti». S, pp. 139-40: «Le carezze ne palazzi ... è capitale l'infamia»; Q, pp. 958-59: «Las caricias ... infamia caudal».
- 40 fols.19r-19v: «Liberalità ne'principi e suoi effetti» S, p. 166: «La liberalità ... la morte»; Q, p. 966: «Es la liberalidad ... muerte».

O

- 41 fols. 20r-20v: [onore]. S, pp. 4-5: «La sapienza romana ... empir le borse»;

- Q, p. 922: «La sabiduría ... coronar sienes».
- 42 fol. 20v: «Oro e sue qualità». S, p. 12: «Loro ... colpevole»; Q, p. 924: «El oro ... culpado».
- 43 fol. 20v: «Onore deve anteporsi al negozio». S, p. 19: «Quell'uomo ... interesse» Q, p. 926: «Aquel hombre ... honra».
- 44 fol. 20r: «Ostracismo che sia». S, p. 63?: «Lostracismo ... viver sano»; Q, p. 938: «El ostracismo ... quedar sanos!»
- 45 fols. 21r-21v: «Gloriosi che si presumono». «Nelle città ... disprezzati». Cita sin localizar.
- 46 fol. 21v: «Onorare si devono i morti». S, p. 157: «Onorare l'amico morto ... nemici»; Q, p. 963: «Honrar ... enemigos». Infame *en lugar de infamemente*.

P

- 47 fols. 22r-22v: «Peccato e suoi effetti». S, pp. 15-16: «Quei peccati ... esser rubato»; Q, p. 925: «Aquellos pecados ... quitar». *Omite el ejemplo de Catón y Canidio*.
- 48 fol. 22v: «Pianto mentito». S, p. 36: « ... paura»; Q, p. 931: «mandó a sus ojos ... miedo». Spolio *empieza con una pequeña introducción/resumen: «Quando Cesare vide recisa la testa di Pompeo»*.
- 49 fols. 22v-23r: «Pensiero e suo effetto». S, p. 110: «Il pensiero ... vi desia»; Q, p. 950: «El que piensa ... desea más».
- 50 fols. 23r-24r: «Paura e suoi effetti» «Uccidersi per non morire ... crudeltà»
- 51 fols. 24r-24v: «Ponderazione». S, pp. 143-44: «Pondera Svetonio ... vita» y 147: «Qui si vede ... di lor medesimi»; Q, pp. 960: «Pondera Svetonio ... vita» y 961-62: «Aquí se vio ... conta ellos».

Nota: «Considerazione dell'autore dell'osservazione diversa da Svetonio».

R

- 52 fol. 25r: «Rubare si deve impedire da' precipi» S, p. 15: «Chi impedisce ... l'avere»; Q, p. 925: «Quien estorba ... ministro».
- 53 fol. 25r: «Rimedio violento». «È mortale colui in cui non è meno pericoloso il rimedio che il il male». Cita sin localizar.
- 54 fol. 25r: «Ragione perché M. Bruto non confidò a Cicerone la congiura contro Cesare» «Marco Bruto ... escluse». Q, p. 946: «más elegante ... excluyó».
- Spolio *añade una pequeña introducción: «Marco Antonio non confidò a Cicerone la congiura che tramava contro Cesare perché...»*.
- 55 fol. 25v: «Rispetto perso al principe» «Chi comincia a perdere ... faccia». Cita sin localizar.
- 56 fol. 25v: «Ragioni per le quali l'azioni pubbliche di rado o mai sono dall'universale approvati» S, p. 155: «Nessuna azione ... giustifcano»; Q, p. 963: «Ninguna ... justifica».
- 57 fol. 25v-29r: «Ragioni per le quali la congiura di Giunio Bruto contro Tarquino terminò bene e la congiura di M. Bruto contro Cesare terminò male» «Sia dunque evidenza ... balordo»; Q, pp. 970-71: «Sea pues evidencia ... tonto».
- 58 fol. 29v Blanco.

S

- 59 fol. 30r: «Scrittori ignoranti e oratori» «Colui tace ... terminare». Cita sin localizar.
- 60 fol. 30r: «Sostanze de' tiranni» «Quanto hanno acquistato ... tribunali». Cita sin localizar.
- 61 fols. 30r-30v: «Scelerati ingranditi da' prencipi»: «Gli scelerati innalzati ... gastigato». Cita sin localizar.
- Massima del Machiavello
- 61 fol. 30v: «Sceleragine». «La sceleragine ... sostentarsi». Cita sin localizar.
- 62 fols. 30v-31r: «Segretezza quanto importi». «Con tanta segretezza ... il rimedio del pericolo». Cita sin localizar.
- 31v: Blanco.

T

- 63 fol. 32r: «Timore e suoi effetti». S, pp. 24-25: «Stando per entrare ne' pericoli ... vede ciò che non guarda»; Q, p. 928: «Considerar los peligros ... mira».
- 64 fol. 32r-32v: «Tirannia e suoi effetti» S, pp. 33-34: «Sono i tiranni sì empi ... crudeltà», Q, p. 930: «Los tiranos son tan malos ... crueldad».
- 65 fol. 32v: «Timore tal ora lecito» S, p. 36: «Temer l'inimico ... proprio timore», Q, p. 931: «Lícito es temer el enemigo ... propio temor».
- 65 fol. 32v: «Tempo del nostro vivere come vadi goduto»: «Il tempo passato si rimiri con la memoria ... il futuro si previene con la prudenza». Cita sin localizar.
- 66 fol. 33r: «Timore per mala coscienza». S, pp. 106-107: «Molto devono temere i cattivi quando si scordano della giustizia del grand'Iddio ... tempo giusto» cade morto ai piedi della statua di Pompeo Q, p. 950: «Muchos deben temer los malos ... justo».
- 67 fol. 33r-33v «Tirannide e suoi effetti» «Avvertasi che di quanto errano i tiranni ... sono i fiscali della giustizia di Dio alloggiati ne' gabinetti de' loro cuori». Cita sin localizar.

V

- 68 fol. 34r: «Virtù senza giudizio» «La virtù sciocca fa male nel bene che non sa fare», cita sin localizar.
- 69 fol. 34r: «Virtù è vizio». S, p. 11: «Alle volte è peggiore ... considerato»; Q, p. 925: «a veces ... considerado».
- 70 fol. 34r: «Uomo grasso di poco valore» S, pp. 56-57: «L'uomo grasso ... qualcosa»; Q, pp. 936-37: «El hombre gordo ... algo».
- 71 fol. 34v: «Uomini fiacchi e scoloriti ... vendette». S, p. 57: «Al contrario i cittadini fiacchi ... vendette»; Q, pp. 936-37: «Al contrario ... venganzas».
- 72 fol. 34v: «Vita de' ricchi che hanno parenti poveri» «Male può assicurarsi ... ne principi?»
- fol. 35r y 36v: Blancos.

BIBLIOGRAFÍA

- Gendreau, M., *Heritage et création: Recherches sur l'humanisme de Quevedo*, Champion-Université de Lille III, Lille 1977.
- Krabbenhoft, K., *El precio de la cortesía. Retórica e innovación en Quevedo y Gracián. Un estudio de «La vida de Marco Bruto» y del «Oráculo manual y arte de prudencia»*, Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca 1993.
- Leonardi, M., «Nicolò Serpetro. Ermetismo e magia nella Sicilia spagnola», *Quaderni storici*, 1, 2004, pp. 217-240¹⁴.
- Martinengo, A., *El Marco Bruto de Quevedo. Una unidad en dinámica transformación*, Peter Lang, Bern 1998.
- Preto, P. «Una lunga storia di falsi e falsari», *Mediterranea*, 3, 2006, pp. 11-38.
- Quevedo, F. de, *Obras completas*, ed. F. Buendía, Madrid, Aguilar, 1958.
- Quevedo, F. de, *Obras completas*, ed. F. Buendía, Madrid, Aguilar, 1986.
- Quevedo, F., *Primera parte de la vida de Marco Bruto. Escríuiola por el texto de Plutarco, ponderada con discursos, don Francisco de Quevedo Villegas...*, Madrid, Diego Díaz de la Carrera, 1644.
- Roig-Miranda, M., *Le paradoxe dans la «Vida de Marco Bruto» de Quevedo*, Paris, Coll. de l'École Normale Supérieure de Jeunes Filles, 1974, núm. 14.
- Serpetro, N., *Osservazioni politiche, e morali sopra la vita di Marco Bruto trasportate dallo spagnolo dal cavalier Nicolò Serpetro...*, Venetia, Cristoforo Tomasini, 1653.
- Serpetro, N., *Il mercato delle meraviglie della natura. Overo Istoria naturale*, Venetia, Cristoforo Tomasini, 1653.
- Vaíllo, C., «Imágenes matemáticas y economía del discurso en *La vida de Marco Bruto* de Quevedo», en *Littérature et politique en Espagne aux Siècles d'Or*, ed. J. P. Étienvre, Paris, Klincksieck, 1998, pp. 393-407.
- Vaíllo, C., «La anotación y edición de la *Vida de Marco Bruto* de Quevedo», *La Perinola*, 4, 2000, pp. 393-414.
- Vaíllo, C., «Fuentes antiguas y modernas escondidas en *La vida de Marco Bruto* de Quevedo», *Modelli Memorie Riscritture*, ed. G. Grilli, Napoli, Istituto Universitario Orientale, 2003, pp. 221-238.
- Wells, M. y X. Zevelechi, *The Ranuzzi Manuscripts*, Austin, Humanities Research Center, University of Texas, 1980.

14. También en *Governo, istituzioni, Inquisizione nella Sicilia spagnola*, Acireale-Roma, Bonanno, 2005, pp. 153-181.